



YASHICA CO., LTD.



Impreso en Japón

Imprimé au Japon

Printed in Japan

45 g 5000 (3Y)

YASHICA

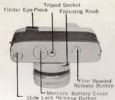
Lynx-5000

INSTRUCTION BOOKLET

FOLLETO DE INSTRUCCIONES

MODE D'EMPLOI

GEBRAUCHSANWEISUNG



Film Exposure Counter

Distance Scale

Lens-Opening Scale

Shutter Speed Control Ring

ASA Film Speed Indicator Dial



Ocular

Oculaire de vision
Sucher-Einblick

Roca para el trípode
Ecrin de pied
Stativgewinde

Mando de enfoque

Bague de mise-à-point
Knopf zum Scharfstellen

Botón de liberación para el recarrollado
Bouton de débriquer pour le réenroulage

Ringel zum Öffnen der Rückwand

Tapa de la pila de mercurio
Capuchon de la pile au mercure
Mercury Batteriedeckel

Botón para abrir y cerrar la tapa trasera
Verrou de fermeture du dos de l'appareil
Rückwandknopf

Contador de tomas
Compteur d'images
Bildzähler

Escala de distancias
Echelle des distances
Entfernungsskala

Anillo graduador del diafragma

Bague de réglage du diaphragme
Blendenkala

Anillo regulador de la velocidad del obturador

Bague de réglage de l'obturateur
Ring zum Einstellen der Belichtungszeiten

Ventanilla indicadora de ASA
Echelle des indices de sensibilité ASA
ASA Filmempfindlichkeitsanzeige



**LOAD FILM IN THE CAMERA**

Move the ASA Film Speed Setting Lever until the ASA Index number of the film in use appears fully in the ASA Indicator Window.



To obtain correct exposure, keep on pressing the On/Off Switch Button and turn the Lens-Opening Control Ring until the green needle in the Exposure Indicator on top of the camera comes into alignment with fixed gold indicator line.

DESPUES DE CARGADA LA PELICULA

Mueva la palanquita ajustadora de ASA hasta que el número de referencia de la película cargada aparezca enteramente en la ventanilla indicadora de ASA.

Para obtener una exposición correcta, apriete el botón interruptor, de modo continuo, y gire el anillo graduador del diafragma hasta que la aguja indicadora de exposición se quede, de modo fijo, en la línea indicadora.

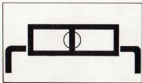
CHARGEMENT DE L'APPAREIL

Déplacer le levier de réglage ASA jusqu'à ce que l'indice ASA du film chargé dans l'appareil figure dans le voyant indicateur ASA.

Pour obtenir l'exposition appropriée, tousser la bague de réglage du diaphragme, tout en appuyant sur l'interrupteur du posemètre, jusqu'à ce que l'aiguille verte de l'indicateur du posemètre, situé sur la platine supérieure de l'appareil, s'aligne sur le trait doré de repère fixe.

Den Film in die Kamera einlegen. Der ASA-Stellhebel wird so bewegt, daß die ASA-Leitzahl des eingelegten Films in der ASA-Anzeige erscheint.

Um die richtige Belichtungszeit einstellen zu können, wird der ON/OFF Knopf gedrückt, und der Blendenstellring gedreht, bis der grüne Zeiger der Belichtungsreihe auf der Oberseite der Kamera sich mit der goldenen Markierungslinie deckt.



For faster exposure setting, look into the viewfinder and turn the Lens-Opening Control Ring until the movable pointer is centered in the white circle on the frame visible therein.

Para un ajuste de exposición rápido, mire el interior del visor y gire el anillo graduador del diafragma hasta que la aguja se quede centrada en el círculo blanco.

Pour procéder au réglage rapide de l'exposition, regarder dans le viseur et tourner la bague de réglage du diaphragme jusqu'à ce que l'aiguille mobile s'aligne au centre du cercle blanc visible sur le cadre du viseur.

Soil eine kürzere Belichtungszeit eingestellt werden, blickt man in den Sucher und dreht den Blendenstellring bis der Zeiger in der Mitte des weißen Punktes zu stehen kommt.



Frame the scene, focus it and press the shutter release button.

Lo único queda por hacer es componer la escena, enfocar y apretar el disparador.

Cadrer la scène, régler la mise-au-point et appuyer sur le déclencheur de l'obturateur.

Das Motiv einblenden, scharf einstellen und den Auslöser drücken.

LOADING MERCURY BATTERY



The Lynx-5000 uses a 1.3 volt mercury battery (National M-D, Toshiba TH-MC, Mallory PX-13 or equivalent). The mercury battery is included in the package separated from the camera.



To unscrew the battery cover, turn it with a coin (or such) in the direction of arrow as shown.

COLOCACION DE LA PILA DE MERCURIO

La Lynx-5000 usa una pila de mercurio de 1.3 voltios (National M. D. o Toshiba TH-MC, mallory PX-13 o equivalentes). Coloque dicha pila, que está en una caja especial, según las instrucciones correspondientes.

Destornille la tapa, moviendo la misma en la dirección de la flecha con una moneda.

MISE-EN-PLACE DE LA PILE AU MERCURE

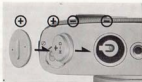
Le Lynx-5000 utilise une pile au mercure de 1.3 Volt (National M-D, Toshiba TH-MC, Mallory 1 PX-13 general No. 625 ou leur équivalent). La pile au mercure se trouve dans l'emballage qui accompagne l'appareil.

Pour dévisser le capuchon de la pile, le tourner dans le sens de la flèche à l'aide d'une pièce de monnaie (voir vignette).

DAS EINLEGEN DER MERCURY BATTERIE

Der Belichtungsmesser der Lynx-5000 wird von einer 1.3Volt Mercury Batterie (National M-D, Toshiba TH-MC, Mallory 1 PX-13 General No. 625 oder einer anderen gleichwertigen Batterie) gespeist. Die Batterie befindet sich getrennt von der Kamera in einem Päckchen.

Der Batteriekammerdeckel wird mit einer Münze o. ä. in Pfeilrichtung abgeschraubt.



Place the battery in the compartment so that polarity marking + (plus) faces out toward the cover.

CAUTION ON MERCURY BATTERY

Do not leave finger prints on the mercury battery as these cause it to rust or corrode. Wipe with a soft cloth and keep battery clean.

Do not disassemble the battery.

Do not throw any used mercury battery into a fire or where children can get hold of it.

Remove the battery when camera is not in use for a long period of time, store it in a cool, dry and safe place.

Coloque la pila de mercurio en el alojamiento, con la cara con la marca + (más) hacia la tapa.

Placer la pila dans son compartiment en prenant soin d'orienter le pôle positif (+) vers l'extérieur, du côté du capuchon.

Die Batterie wird mit dem + (Plus) Pol nach oben zeigend eingelegt.

ADVERTENCIA :

No deje huellas de dedos marcadas en la pila, pues esto puede ser causa de oxidación o corrosión. Límpiela siempre con un paño suave. No desarme ni tire al fuego o lugares donde los niños puedan tomar las usadas. Saque la pila y guárdela en un lugar seco y seguro cuando no va a usar la cámara durante un período largo.

PRECAUTIONS A PRENDRE AVEC LA PILE AU MERCURE

Ne laissez sur la pile aucune empreinte digitale qui risquerait de provoquer de la rouille ou de la corrosion.

Ne pas démonter la pile.

Ne pas jeter une pile au mercure usagée dans le feu ou dans un endroit accessible aux enfants.

Retirer la pile de l'appareil lorsqu'on ne se sert pas de celui-ci pendant une période prolongée et la ranger dans un endroit frais, sec et sûr.

VORSICHT MIT MERCURY BATTERIEN

Fingerabdrücke auf der Batterie sind mit einem weichen Tuch zu entfernen, damit Korrosion und Beschädigung vermieden werden. Die Batterie nicht in ihre Einzelteile zerlegen.

Verbrauchte Batterien auch nicht ins Feuer werfen, oder an einen Ort, wo sie Kindern zugänglich wären.

Wird die Kamera für längere Zeit nicht benutzt, die Batterien aus der Kamera herausnehmen und an einen kühlen, trockenen und sicheren Ort aufbewahren.

LOADING FILM (1)



To unlock the back cover, slide the Slide Lock Release Button in the direction of arrow (to the marking "O"), press it, and the hinged cover will swing open.



Pull out the Film Rewinding Knob and insert a new roll of film in the film chamber.

CARGA DE LA PELICULA (1)

Con correr en la dirección de la flecha (hasta la marca "O") el botón correspondiente y apretar el mismo la tapa trasera se abre sola.

Saque el mando de reenrollado y coloque un rollo nuevo de película en el alojamiento correspondiente.

CHARGEMENT DE L'APPAREIL (1)

Pour ouvrir le dos de l'appareil, appuyer sur le verrou de fermeture du boîtier et le faire glisser dans le sens de la flèche (sur la position "O"). Le dos à charnière se dégagera automatiquement.

Dégager la clef de rebobinage du film et placer un rouleau de film neuf dans le compartiment réservé au film.

DAS FILM EINLEGEN (1)

Den Kegel auf "O" stellen und die Rückwand springt auf.

Den Filmrückspulknopf herausziehen und einen 35 mm Film in die Filmkammer einlegen.

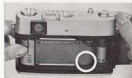


Gently draw out the film leader from the cassette, and thread the leader into the slot of the take-up spool. The spool rotates in the direction of arrow as shown in the photo.

Tire de la guía de la película con suavidad e insertelo en la ranura del carrete tensor. El carrete gira en la dirección de la flecha, como muestra la foto.

Dégager doucement l'amorce de film du chargeur et l'engager dans la fente de la bobine réceptrice. Cette dernière tourne dans le sens indiqué par la flèche sur la vignette.

Den Filvorspann vorsichtig aus der Kassette ziehen und in den Schlitz der Leerspule einfüden. Die Spule dreht sich in Pfeilrichtung, siehe Bild.



Advance the film with one stroke of the Advance Lever, and make sure the film perforations properly threaded on the sprocket teeth.

Después de haber comprobado que las perforaciones han quedado perfectamente encajadas en los dientes del rodillo, mueva con suavidad la palanca de avance.

Faire effectuer un tour d'avance au levier pour entraîner le film, en s'assurant que les perforations du film s'engagent convenablement sur les dents du débiteur.

Den Film durch einmaliges Durchziehen des Filmtansporthebels transportieren und darauf achten, daß die Filmperforation genau auf der Transportwelle liegt.



Close the back cover by pressing it with your fingers until it locks into position.

Cierre la tapa trasera con una presión ligera.

Pour le refermer, appuyer du doigt sur le dos de l'appareil jusqu'à ce qu'il se verrouille en place.

Die Rückwand zudrücken. Auf richtiges Einrasten achten.

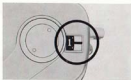


Flip up the film rewind crank handle to the horizontal position and gently wind in the direction of arrow (marked on the knob also) until you feel a slight resistance. Replace the handle.

Con el fin de tensar la película, levante la manivela del mando de reenrolado y muévalo en la dirección de la flecha hasta que note una ligera resistencia. Coloque luego la manivela en posición normal.

Dégager la manivelle de rebovinage en position horizontale et la tourner doucement dans le sens de la flèche (figurant sur la clef de rebovinage) jusqu'à ce qu'une légère résistance se fasse sentir. Replier la manivelle.

Die Rückspulkerbel aufklappen und langsam in Pfeilrichtung drehen bis ein leichter Widerstand spürbar wird. Kurbel zurückklappen.



Repeat operation of advancing the film until the figure "1" is opposite the red line. The film exposure counter advances itself automatically when the film is advanced, so it shows how many frames are exposed.

Repita la operación de avance hasta que el número "1" quede enfrente de la línea roja.

El contador de tomas se de reajuste automático que vuelva al punto "5" cuando se abre la tapa trasera.

Continuer à avancer le film jusqu'à ce que le chiffre "1" s'aligne sur le trait rouge.

Le compteur d'images avance automatiquement avec le film pour indiquer le nombre de clichés qui ont été exposés.

Den Filtransporthebel so oft durchziehen bis die Zahl "1" gegenüber der roten Markierungsline steht. Der Bildzähler rückt automatisch mit vor, wenn der Film transportiert wird und zeigt die Anzahl der exponierten Bilder an.



When cocking the advance lever, be sure to observe the rewinding knob turning in the same direction against its arrow simultaneously. If it doesn't, the film leader has slipped from the take-up spool. You must then open the back cover and rethread film.

Cuando gira la manivela de avance, si el mando de reenrollado gira también en el mismo sentido, significa que la película avanza con normalidad. Si no fuera así, quiere decir que la guía de la película no está enganchada y tendrá que abrir la tapa para insertarla de nuevo.

En avançant le levier d'avancement du film, s'assurer que la clé de réenroulage tourne simultanément dans le même sens, c'est-à-dire dans le sens inverse de celui de la flèche qu'elle porte. Si tel n'est pas le cas, l'amorce du film s'est détaché de la bobine réceptrice. On devra alors ouvrir le dos de l'appareil et replacer le film convenablement.

Wird der Film vortransportiert, dreht sich die Rückspulkerhel entgegen dem Uhrzeigersinn mit, was anzeigt, daß der Film ordnungsgemäß transportiert wird. Ist dies nicht der Fall, ist der Filmvorspann von der Leerspule gerutscht. Dann muß die Rückwand geöffnet und der Film wieder richtig eingefädelt werden.

FOR CORRECT EXPOSURE (1)



Move the ASA Setting Lever until the ASA Index Number of the film loaded in the camera appears in the ASA Indicator Window.

ASA DIAL

- 50
- (Corresponds to ASA 12)
- 16
- (Corresponds to ASA 28)
- 32
- 50
- (Corresponds to ASA 80)

100
200
400
800

ASA FILM SPEED SCALE

The diagram left shows what gradations between specific numbers stand for.

You will find ASA number printed on the film's instruction sheet, or on the package.

EXPOSICION CORRECTA (1)

Mueva la palanquita ajustadora de ASA hasta que el número de referencia de la película cargada aparezca en la ventanilla indicadora de ASA.

RÉGLAGE DE L'EXPOSITION (1)

Déplacer le levier de réglage ASA jusqu'à ce que l'indice ASA du film chargé dans l'appareil figure dans le voyant indicateur ASA.

DAS EINSTELLEN DER RICHTIGEN BELICHTUNG

Den ASA-Stellhebel so bewegen, daß die ASA-Leitzahl des eingelegten Films in der ASA-Anzeige erscheint.

La tabla de la izquierda muestra cómo está graduada la Escala de ASA.

ECHELLE DES INDICES ASA

La table indique à quel indice ASA correspond chaque subdivision.

ASA EMPFINDLICHKEITSSKALA

Das Diagramm links erklärt die Bedeutung der Graduierung zwischen den einzelnen Zahlen.



Now Set the desired shutter speed opposite the "red index mark" by turning the Shutter Speed Control Ring.

"REMARK"



As long as light conditions remain the same, a change in shutter speed by turning the Shutter Speed Control Ring will automatically keep the aperture in correct relationship to the shutter speed in use. Since over-riding of the cross-coupling is possible, care should be taken to recheck either exposure indicator when a rapid shift in shutter speed has been made.

Gire el anillo regulador de la velocidad del obturador hasta que el número de la velocidad que desea usar quede enfrente de la marca índice roja.

Aligner le temps d'obturation voulu sur le point de repère rouge en tournant la bague de réglage de l'obturateur.

Den Ring zum Einstellen der Belichtungszeit drehen bis die gewünschte Verschlusszeit gegenüber der roten Markierung zu stehen kommt.

ADVERTENCIA

Mientras la luz permanezca en las mismas condiciones, un cambio en la velocidad del obturador ajustará automáticamente la abertura en correcta relación con la velocidad a usar. Compruebe de nuevo el indicador de exposición cuando haga un cambio rápido en la velocidad del obturador.

REMARQUE

Tant que les conditions d'éclairage restent inchangées, tout changement du temps d'obturation, effectué en tournant la bague de réglage de l'obturateur, entraînera automatiquement une modification du diaphragme correspondant au temps d'obturation utilisé. Pour prévenir tout dérèglement éventuel du mécanisme de couplage, prendre soin de vérifier à nouveau l'indicateur d'exposition après un rapide changement de temps d'obturation.

ZUR BEACHTUNG

Solange die Lichtverhältnisse unverändert bleiben, stellt auch bei veränderter Verschlussgeschwindigkeit (durch Drehen des Ringes zum Einstellen der Belichtungszeit) die Blende automatisch im richtigen Verhältnis dazu.

FOR CORRECT EXPOSURE (2)



To energize the exposure meter, press the On/Off Switch button which is located in front side of the camera. Turn the Aperture Control Ring until the exposure indicator needle either in the viewfinder or in the window on top of the camera shows it is set for proper exposure.

REMARK



Should you be unable to match the exposure meter pointer and the fixed indicator, two reasons are possible, either the shutter speed is too high or light conditions are not suitable for the set shutter speed to yield correct exposure. Reset shutter to a slower (or higher) speed consistent with average light conditions.

EXPOSICION CORRECTA (2)

Con el botón interruptor apretado, gire el anillo regulador del diafragma y observe la posición de la aguja del interior del visor o de la ventanilla indicadora de exposición.

REGLAGE DE L'EXPOSITION (2)

Pour brancher le posemètre, appuyer sur l'interrupteur situé sur le devant de l'appareil. Tourner la bague de réglage de diaphragme jusqu'à ce que l'aiguille indicatrice de l'exposition, dans le viseur ou dans le voyant situé sur la plaque supérieure de l'appareil, soit réglé pour l'exposition appropriée du sujet.

DAS EINSTELLEN DER RICHTIGEN BELICHTUNG (2)

Zum Einschalten des Belichtungsmessers wird der ON/OFF Schalterknopf gedrückt, der sich auf der Vorderseite der Kamera befindet. Der Blendenstellring wird solange gedreht, bis der Zeiger der Belichtungsanzeige im Sucher oder in der Anzeige auf der Oberseite der Kamera die richtige Einstellung anzeigt.

ADVERTENCIA

Si no pudiera hacer coincidir la aguja y el punto indicador, la causa puede ser: o la velocidad del obturador es demasiado alta o las condiciones de iluminación no son adecuadas para la velocidad establecida. Ajuste de nuevo la velocidad del obturador, a más alta o más baja, según las condiciones de luz.

REMARQUE

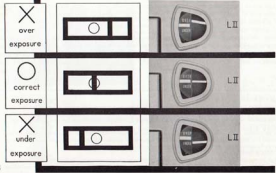
Si on ne parvient pas à aligner l'aiguille du posemètre sur le point de repère fixe, le temps d'obturation est trop rapide ou il n'est pas approprié aux conditions d'éclairage pour donner une exposition convenable. Régler de nouveau l'obturateur sur un temps de pose convenant mieux aux conditions d'éclairage.

ZUR BEACHTUNG:

Sollte es nicht möglich sein, den Zeiger des Belichtungsmessers mit der Markierungspfeile in Übereinstimmung zu bringen, so kann dies folgende Gründe haben: Entweder ist die Belichtungszeit zu kurz, oder die Lichtverhältnisse sind nicht ausreichend. Entsprechend den Lichtverhältnissen längere oder kürzere Belichtung wählen.

INSIDE VIEWFINDER

CAMERA TOP



INTERIOR DEL VISOR

PORTE SUPERIOR DE LA CAMARA

- X** DIBUJO SUPERIOR :
Sobre-exposición
- O** DIBUJO DEL MEDIO :
Exposición correcta
- X** DIBUJO INFERIOR :
Sub-exposición

DANS LE VISEUR

SUPERIEUR DE L'APPAREIL

- X** surexposition
- O** exposition juste
- X** sous-exposition

IM SUCHER

AUF OBERSEITE DER KAMERA

- X** BILD OBEN Überbelichtung
- O** BILD MITTEN richtige Belichtung
- X** BILD UNTEN Unterbelichtung



When taking any backlit subjects, you should use a lens hood and expose for the shadow area. Care should be taken to bring the meter sufficiently close to the subject so that the main source of light does not influence the reading.



For Outdoor Scene:
Scenic views are properly measured for exposure by pointing the exposure meter downward to measure the light reflected from the main point of interest. If pointed toward the mountain top under-exposure will result due to meter measurement of sky brightness only.

Cuando haga fotos a contraluz, debe usar un parasol para el objetivo y hacer la exposición desde áreas sombreadas. Se debe acercar al exposímetro suficientemente al objeto, así la fuente principal de luz no influirá en la lectura.

Para exteriores
Apuntando el exposímetro hacia abajo, se mide la luz reflejada desde el punto de interés y se obtiene una exposición correcta. Si dirige la cámara a la parte alta de la montaña, el resultado será de sub-exposición, pues el exposímetro mide únicamente el esplendor del cielo.

Se servir d'un parasoleil et calculer l'exposition d'après la zone d'ombre pour photographier un sujet à contre-jour. Prendre soin d'approcher le posimètre suffisamment du sujet afin que la source d'éclairage principale n'affecte pas les données.

SCENES D'EXTERIEUR:
L'exposition appropriée d'un paysage s'obtient en orientant le posimètre en plongée pour mesurer l'éclairage réfléchi par le sujet principal (voir vignette). Si le posimètre est orienté vers la cime d'une montagne, par exemple, il en résulte une sous-exposition par suite de l'influence prédominante de l'éclairage brillant du ciel sur le posimètre.

Für Aufnahmen von Motiven im Gegenlicht sollte unbedingt eine Sonnenblende verwendet werden. Die Belichtungsmessung wird möglichst nahe am Aufnahmeobjekt vorgenommen, damit die Lichtquelle die Anzeige nicht beeinflussen kann.

AUßENAUFGABEN:
Um Landschaftsaufnahmen richtig auszu-messen wird der Belichtungsmesser auf das vom Hauptmotiv reflektierte Licht gerichtet (siehe Bild). Würde beispielsweise in Richtung Berggipfel gemessen, käme es zu einer Überbelichtung, da die viel intensiveren Lichtstrahlen der Himmelsfläche mitgemessen würden.



Use of a filter is recommended when subjects are such as near-by people with sea, beach or snow scenes in the background.

Example: Assuming a filter factor of X2 for a yellow filter and film with an ASA 200 with a normal exposure reading calling for a shutter speed of 1/250 at f/16, you could divide the factor into either, giving 1/125 at f/16 or 1/250 at f/11. A simpler method is to divide the filter factor into the ASA speed and set the result in the ASA indicator Window. This allows you to use the meter to obtain correct exposures, as long as the filter is in use.



Para el caso de luz fuerte, paisaje con nieve, playa en pleno verano etc., use un filtro.

Suponiendo un factor X2 para un filtro amarillo y una película con ASA 200 de sensibilidad, con una exposición normal cuya lectura indique una velocidad de obturador de 1/250 y una abertura de f : 16, puede dividirse por factor, bien la velocidad o la abertura, dando 1/125 con f : 16 o 1/250 con f : 11. El método sencillo es dividir la sensibilidad ASA por el factor del filtro y colocar el resultado en la ventanilla indicadora de ASA.

Il est recommandé d'utiliser un filtre lorsqu'on photographie un personnage ayant la mer, une plage ou un paysage de neige comme arrière-plan.

Exemple: Supposons qu'on utilise un filtre jaune, dont le coefficient d'exposition est de 2x, et un film de 200 ASA dans des conditions d'exposition normales exigeant un temps de pose de 1/250ème à F 16, on peut diviser soit le diaphragme, soit le temps de pose par le coefficient d'exposition du filtre pour obtenir 1/125ème à F 16 ou 1/250ème à F 11. Une méthode plus simple consiste à diviser l'indice ASA du film par le coefficient d'exposition du filtre et à régler le voyant indicateur ASA sur le résultat.

Für Aufnehmen von Personen auf See, am Strand oder im Schnee wird die Verwendung von Filtern empfohlen.

Zum Beispiel: Bei Verwendung eines Gelbfilters mit dem Verlängerungsfaktor x 2 und einem Film mit der Empfindlichkeit ASA 200, einer Belichtungszeit 1/250 Sek. bei Blende f/16 könnte der Faktor wie folgt errechnet werden: Entweder Belichtungszeit 1/125 Sek. und Blende f/16 oder Belichtungszeit 1/250 Sek. und Blende f/11. Eine einfachere Methode wäre, das ASA-Filmempfindlichkeitswert durch den Verlängerungsfaktor des Gelbfilters zu teilen: ASA 200 : 2 = 100, und das Ergebnis in der ASA-Anzeige einzustellen. Dadurch können die vom Belichtungsmaß angezeigten Werte direkt übernommen werden.



It is very important to hold your camera correctly and steadily when taking pictures in order to obtain good results. Hold it to your face with your elbows held close to your waist, so that move will be minimized. The left photo shows how to hold your camera at a horizontal position.



For vertical use of the camera hold camera as shown in photo at left.

Es muy importante que sostenga la cámara con firmeza. Sostengala lo más cerca posible de la cara y con los codos apoyados en la cintura. Para la posición horizontal, haga lo como muestra la foto de la izquierda.

Il est essentiel de tenir correctement l'appareil et de le maintenir stable pour obtenir des photographies. Appuyer l'appareil sur le front en gardant les coudes au corps pour réduire tout mouvement au minimum. La vignette de gauche indique comment tenir l'appareil horizontalement.

La foto de la izquierda muestra el modo correcto de sostener la cámara en posición vertical.

Pour se servir de l'appareil verticalement, le tenir tel qu'indiqué sur la vignette de gauche.

Um gute Bilder zu machen, ist es wichtig, die Kamera ruhig und richtig zu halten. Am besten halten Sie die Kamera dicht ans Gesicht und stützen die Ellenbogen in der Taille ab, damit ein Verwackeln vermieden wird.

Für Hochformataufnahmen halten Sie Ihre Kamera wie auf nebenstehendem Bild gezeigt wird.



O

To focus, set the small rectangle in the middle over the subject and turn the Focusing Lever until the two images overlap and form one clear image.



X

The left photo shows the two images are not overlapped. The camera is not in focus.

Para enfocar, centre el pequeño rectángulo que se ve en el centro sobre el objeto y gira el mando de enfoque hasta que las dos imágenes se coincidan formando una sola nítida.

La foto de la izquierda, con la imagen partida, muestra un caso de desenfoco.

Pour régler la mise-au point, orienter le petit rectangle situé au centre du viseur vers le sujet et tourner la bague de mise-au-point jusqu'à ce que les deux images coïncident pour ne plus former qu'une seule image homogène.

La vignette de gauche illustre les deux images lorsqu'elles ne coïncident pas et que la mise-au-point n'est pas réglée.

Das Motiv mit dem Maßfeldrechteck anvisieren und den Entfernungseinstellungsschloß solange drehen, bis sich die seitlich verschobenen Konturen genau decken.

Auf nebenstehendem Bild sind die Konturen des Motivs seitlich verschoben, also ist die Entfernung nicht richtig eingestellt.



After taking a full roll of film (the exposure counter shows the figure 36 or 20), it is necessary to rewind the film into the cassette before removing the exposed film from the camera.



Press the Film Rewind Release Button which is located on the base of the camera. The button need not be kept depressed while the film is being rewound.

Después de haber terminado un rollo entero (el contador de tomas muestra el número 36 o 20) es preciso re enrollarlo dentro del chasis antes de sacar la película impresionada del interior de la cámara.

Presione el botón de liberación de la película que está situado en la base de la cámara. Este botón, por ser de liberación automática, no necesita apretado durante todo el tiempo del re enrollado.

Après avoir exposé un film sur toute sa longueur (le chiffre 36 ou 20 figure alors sur le compteur d'images), il est nécessaire de le reboîtier dans son chargeur d'origine avant de le retirer de l'appareil.

Appuyer sur le bouton de débrayage situé sur la platine inférieure de l'appareil. Il n'est pas nécessaire de maintenir la pression sur le bouton pendant le reboîtiage.

Bevor Sie den exponierten Film (Bildzählwerke zeigt 20 oder 36) aus der Kamera nehmen, muß der Film in die Kassette zurückgespult werden.

Den Rückspulknopf an der Unterseite der Kamera drücken. Es ist nicht erforderlich, den Rückspulknopf für die Dauer des Rückspulens gedrückt zuhalten.



Flip up the film rewind crank handle to the horizontal position and wind in the direction of the arrow. Toward the end of the film you will feel a slight resistance, but continue turning the rewind crank until the film pulls away from the slot on the Take-up Spool.

Seque la manivela del mando de reenrollado y girole en la dirección de la flecha. Cuando la película se desprende del carrete sentirá una resistencia ligera, pero siga girando la manivela hasta que se separe de la ranura del carrete tensor.

Amener la manivelle de rebo- binage en position horizontale et la tourner dans le sens de la flèche. Une légère résist- ance se fera sentir vers la fin du film. Continuer à tourner jusqu'à ce que le film se dég- age de la fente de la bobine réceptrice.

Die Rückspulkurbel aufklappen und solange in Pfeilrichtung drehen, bis kurz vor Filende ein etwas stärkerer Widerstand spürbar wird, sodann weiterdrehen, bis sich der Film von der Aufwickel- spule löst.



When the film is completely rewound into the cassette, open the back cover. Pull up the rewind crank shaft and remove cassette.

Cuando la película está total- mente reenrollada dentro del chasis, abra la tapa trasera. Saque hacia fuera el eje de la manivela y quite el chasis.

Lorsque le film est complète- ment reboiné dans son char- geur, ouvrir le dos de l'appar- eil. Dégager la tige de rebo- binage et retirer le chargeur.

Ist der Film vollständig in die Kassette zurückgespult worden, die Rückwandeneinlage in Pfeil- richtung drücken, den Rückspul- knopf hochheben und die Kassette entnehmen.



Slip the proper flash unit into the Accessory Shoe or attach it to the camera with a bracket. Plug the flash cord into the synchro-terminal of the camera.

The exposure setting can be determined according to the guide number table packed with bulbs to be used.

Encaja el aparato de Flash en la muesca de accesorios, inserta la clavija del cable del aparato en el contacto de sincronización.

Determina la exposición del caso de fotografías con flash según el número de referencia que lleva la caja de la bombilla.

Montez le flash approprié sur la grille d'accessoire ou le fixez sur l'appareil à l'aide d'une patte de montage. Branchez le fil de synchronisation sur la prise de flash de l'appareil.

On déterminera l'exposition en suivant les indications de la table des nombres-guides qui accompagne les ampoules-éclair qu'on utilise.

Die Blitzleuchte wird in den Zubehörschuh oder mittels einer Halterung im Stativgewinde befestigt und das Synchro-Kabel auf den Kontaktbügel an der Kamera gesteckt.

Die einzustellenden Belichtungszeiten sind von der Tabelle abzulesen, die den Blitzbirnen beigelegt ist.



Move the MX Syncro Selector Lever to the "M" position, when using M-type bulbs.

Bulb used	Selector position	Shutter Speed
M type	M	any speed
F type	X	1/60 or slower
Strobe	X	any speed

Move the selector lever to "X" position, when using F type bulbs or electronic flash.



Cuando usa bombilla tipo M, mueva la palanca del Sincro-Selector a la posición M.

Régler le levier de synchronisation MX sur "M" lorsqu'on se sert d'ampoules-éclair de la catégorie M.

Werden M-Birnen verwendet, ist der Hebel in Position "M" zu schieben.

Ampoule utilisée	Position du levier	Temps d'exposition
Catégorie M	M	à volonté
Catégorie F	X	1/60 seconde ou plus lent
Flash électronique	X	à volonté

Type de lampe	Position du levier	Temps d'exposition
M	M	à volonté
F	X	1/60 s. ou plus lent
Flash électronique	X	à volonté

Birne	Hebelstellung	Belichtungszeit
M	M	beliebig
F	X	1/60 Sek. oder weniger
Strobe	X	beliebig

Cuando usa bombillas tipo F o electrónica, mueva la palanca a la posición X.

Régler le levier de synchronisation sur "X" lorsqu'on se sert d'ampoules-éclair de la catégorie F ou d'un flash électronique.

Werden F-Birnen verwendet, ist der Hebel in Position "X" zu schieben.



The synchro-selector lever must be moved to the "X" position when using the self-timer.



Set the speed and move the self-timer lever to the direction shown by the arrow. The self-timer runs about 8 seconds before the shutter snaps.

Cuando usa el autodisparador, no olvide nunca de poner la palanca del Sincro-Selector en la posición X.

Coloque la velocidad determinada y mueva la palanca del autodisparador a la dirección que señala la flecha.

Le levier de synchronisation doit être réglé sur "X", lorsqu'on se sert du déclencheur à retardement.

Régler le temps d'obturation et déplacer le levier du déclencheur à retardement dans le sens indiqué par la flèche. Ce mécanisme retarde d'environ 8 secondes le déclenchement de l'obturateur.

Bei der Verwendung des Selbstauslösers wird der Synchro-Mebel in Position "X" geschoben.

Bei der Verwendung des Selbstauslösers wird die Belichtungszeit eingestellt und der Hebel des Selbstauslösers in Pfeilrichtung geschoben. Der Vorlauf des Selbstauslösers beträgt ca. 8 Sekunden bevor der Verschluss ausgelöst wird.



F 2.8

F 16

When you focus the camera on a subject there is a certain distance in front and back of the subject within which other objects will also appear sharp. This is known as the "Depth-of-Field", and it varies with the lens aperture. The smaller the aperture the greater the Depth-of-Field.



The Depth-of-Field Scale will be found on the lens barrel. When the camera is focused on your subject, look for the aperture you are using on either side of the scale to determine the Depth-of-Field. (area in which all objects are sharp).

Cuando Ud. enfoca la cámara a un objeto, existe una cierta espacio delante y detrás del mismo, dentro del cual aparecerán otros objetos igualmente nítidos. Este es conocido como profundidad del campo, la cual varía según la abertura del objetivo; o sea a menor abertura corresponde mayor profundidad del campo.

La escala de profundidad del campo se encuentra en el tubo-montura del objetivo. Un ejemplo de interpretación: suponiendo que la cámara está enfocada a 2 metros de distancia y la abertura es f/16, los dos números 16, uno en cada lado de la marca Φ , indican que los objetos a 1.3-5 metros de distancia están enfocados.

Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur un sujet, il existe une certaine zone, à l'avant-plan et à l'arrière-plan de ce sujet, dans laquelle tous les objets sont nets. Cette zone est connue sous le nom de "profondeur de champ" et elle varie selon l'ouverture du diaphragme. Plus l'ouverture du diaphragme est réduite, plus la profondeur de champ est étendue.

L'échelle de profondeur de champ se trouve sur le fût de l'objectif. Lorsque la mise-au-point de l'appareil est réglée sur le sujet, l'étendue de la profondeur de champ (zone dans laquelle tous les objets sont nets) est délimitée, de part et d'autre de l'échelle, par l'ouverture de diaphragme utilisée.

Wenn Sie Ihre Kamera auf ein Motiv scharf einstellen, erscheinen auch andere Gegenstände in einem gewissen Bereich vor und hinter Ihrem Motiv scharf. Dieser Feld wird "Tiefenschärfenbereich" genannt und variiert mit der Blendöffnung. Je kleiner die Blende, desto größer der Bereich der Tiefenschärfe.

Die Tiefenschärfen-Skala befindet sich auf dem Objektivrand. Nach dem Einstellen der Entfernung zu Ihrem Motiv, Markierungen links und rechts neben gewählter Blende ablesen. Links lesen Sie ab von welcher Markierung an genügend Schärfe vorhanden ist, und rechts, bis zu welcher Markierung die Schärfe reicht (Tiefenschärfenbereich).



After the basic exposure setting has been set, and if smaller apertures or higher shutter speeds are desired, the required aperture opening or shutter speed can be set by turning the Cross Coupling Ring, and set it to the red triangular mark.



For example, as shown left, assuming reading from the meter is 1/5.5 with 1/30 sec. shutter speed. In the above mentioned way, the correct exposure settings in various combinations, within a zone partitioned by lines, will be made in relation to the basic exposure combination.

Una vez establecida el valor básico de la exposición, se puede variar la velocidad del obturador y la abertura del objetivo, colocando los números deseados enfrente del triángulo rojo por medio del anillo de acoplamiento (C)

Con el valor de exposición (A) como base se puede establecer automáticamente varias combinaciones entre la velocidad del obturador (B) y la abertura del objetivo (D) dentro del límite marcado en azul.

Si, après avoir réglé l'exposition de base, on désire réduire le diaphragme ou le temps d'obturation, il est possible de régler l'appareil sur l'ouverture ou le temps de pose souhaité en tournant la bague de couplage et en la réglant sur le triangle de repère rouge.

Si, par exemple (voir vignette de gauche), l'exposition indiquée par le posémètre est de $f/5.6$ à $1/30$ ème de sec., en procédant selon les indications les diverses densités d'exposition comprises dans la zone délimitée par les lignes sont autant de combinaisons correspondant à l'exposition de base.

Durch verdrehen des Kupplungsringes gegenüber der roten Dreiecksmarkierung kann selbst nach der primären Einstellung der Belichtung, nämlich der vom Belichtungsanzeiger abgelesenen und eingestellten Leitzahl, noch eine kleinere Blende oder eine kürzere Belichtungszeit gewählt werden.

Angenommen, wie im Beispiel links, der Belichtungsanzeiger zeigt Blende $f/5.6$ mit einer Belichtungszeit von $1/30$ Sek. an. Entsprechend der oben ausgeführten Anleitung lassen sich im verbliebenen Bereich der primären Einstellung, in diesem Beispiel: Blende $f/5.6$ und Belichtungszeit $1/30$ Sek., verschiedene Belichtungsombinationen, die innerhalb der Linie erscheinen.



A standard cable release can be fitted to your Yashica. Screw the Cable Release into the socket provided on the Shutter Release Button. Your camera dealer will supply the proper cable release for your camera.

The "B" setting is for taking pictures with an exposure longer than 1 second. Use a tripod or brace when using "B". When you press the Shutter Release Button on the "B" setting, the shutter stays open until you release pressure on the button.

Puede Ud. acoplar un cable disparador tipo standard a su cámara Yashica. Atornille dicho cable en el disparador. Su proveedor le facilitará un cable adecuado para su cámara.

La posición B es para tomar foto con una exposición más larga que un segundo. Para este caso, debe usarse trípode o abrazadera. Con esta posición, el obturador permanece abierto hasta que se deje de apretar el botón.

Le Yashica peut être muni d'un déclencheur à câble standard qui se visse dans l'écrou pratiqué sur le déclencheur de l'obturateur. Tout marchand d'articles photographiques est en mesure de fournir le déclencheur à câble approprié.

La pose "B" sert à prendre des photographies exigeant une exposition de plus d'une seconde. Se servir d'un trépied ou d'un support à la pose "B", sur laquelle l'obturateur reste ouvert tant qu'on maintient la pression sur le déclencheur.

Ihre YASHICA Kamera erlaubt auch die Verwendung eines Drahtauslösers. Der Drahtauslöser wird in das Gewinde im Auslöserknopf geschraubt. Das passende Drahtauslöser können Sie bei Ihrem Fotohändler erhalten.

Die Einstellung "B" ist für Aufnahmen mit einer Belichtungszeit von mehr als 1 Sekunde vorgesehen. Bei der Einstellung "B" sollte unbedingt ein Stativ oder eine andere Halterung benutzt werden. Wird bei der Einstellung "B" der Auslöser gedrückt, bleibt der Verschluss für die Dauer des Niederdrückens geöffnet.

Keep the inside as well as the outside of your camera clean with a soft clean cloth. Never use a frayed cloth. It is most essential to keep the film pressure plate clean. When cleaning the lens, alcohol may be used but great care must be exercised to prevent excessive amount of alcohol from attacking the balsam adhesives between the lens elements. Do not dismantle the camera or the lenses. Leave this precision work to expert camera repairmen.

Limpie siempre la cámara con un paño suave.

Es importante mantener la placa de presión de película limpia. Puede usarse alcohol para limpiar el objetivo, pero nunca con cantidad excesiva, pues puede atacar el balmado adhesivo del mismo. No desarme la cámara o el objetivo por su cuenta.

Garder l'appareil propre avec un chiffon doux surtout le volet presser du film.

Pour nettoyer l'objectif, on peut se servir d'alcool modérément en prenant grand soin qu'il ne s'attaque pas au balmage adhésif qui a servi à coller les lentilles.

Die Kamera sollte sowohl innen als auch außen mit einem weichen, sauberen Tuch gereinigt werden. Vor allem sind die Fingerringe, die Rückwand und die Andruckplatte sauber zu halten. Zum Säubern der Oberflächen des Objektivs darf Alkohol verwendet werden, es ist aber unbedingt darauf zu achten, daß keine Flüssigkeit die Linienverfälschung angreifen kann. Von eigenhändigen Eingriffen in den Mechanismus der Kamera oder des Objektivs sollte unter allen Umständen abgesehen werden. Reparaturen nur von einem Fachmann ausführen lassen. Da es durchaus möglich ist, den Kupplungsring zu überdrehen, ist es ratsam, die Belichtungsreihe zu überprüfen, wenn schnell am Belichtungszeiten-Einstellung gedreht worden ist.

TABLA DE PROFUNDIDAD
DEL CAMPO

TABLE DE PROFONDEUR
DE CHAMP

TIEFENSCHÄRPENTABELLE

DEPTH-OF-FIELD TABLE

YASHINON F: 1.8/45mm

en metro in meter en mètres en pies in feet en pieds

F	1.8	2.8	4	5.6	8	11	16	22
0.8	0.78 0.82	0.77 0.83	0.76 0.84	0.75 0.86	0.73 0.89	0.70 0.93	0.66 1.01	0.62 1.11
0.9	0.88 0.92	0.87 0.94	0.85 0.96	0.83 0.98	0.81 1.02	0.78 1.07	0.73 1.17	0.68 1.32
1	0.97 1.03	0.96 1.05	0.94 1.07	0.92 1.10	0.89 1.15	0.85 1.22	0.80 1.35	0.74 1.55
1.2	1.15 1.24	1.14 1.27	1.11 1.30	1.08 1.35	1.04 1.42	0.99 1.53	0.91 1.75	0.84 2.11
1.5	1.44 1.57	1.43 1.61	1.37 1.66	1.32 1.74	1.26 1.87	1.18 2.06	1.08 2.48	0.97 3.28
2	1.89 2.13	1.83 2.29	1.77 2.35	1.69 2.46	1.58 2.72	1.47 3.15	1.31 4.35	1.15 7.38
3	2.75 3.30	2.63 3.49	2.50 3.78	2.34 4.17	2.14 5.00	1.94 6.67	1.67 15.1	1.43 ∞
5	4.34 5.89	4.05 6.45	3.74 7.53	3.40 9.43	2.99 15.2	2.60 55.5	2.13 ∞	1.76 ∞
10	7.67 14.4	6.79 18.9	5.97 30.7	5.14 ∞	4.26 ∞	3.50 ∞	2.71 ∞	2.12 ∞
∞	32.8 ∞	31.1 ∞	14.8 ∞	10.5 ∞	7.38 ∞	5.37 ∞	3.69 ∞	2.69 ∞

F	1.8	2.8	4	5.6	8	11	16	22
0.8	2.54 2.66	2.51 2.70	2.48 2.74	2.43 2.80	2.36 2.89	2.28 3.02	2.16 3.28	2.03 3.60
0.9	2.92 3.08	2.88 3.13	2.83 3.19	2.77 3.27	2.68 3.40	2.58 3.58	2.43 3.92	2.27 4.44
1	3.29 3.61	3.24 3.68	3.17 3.76	3.10 3.88	3.00 4.06	2.88 4.32	2.74 4.84	2.54 5.63
1.2	3.88 4.15	3.79 4.24	3.71 4.35	3.60 4.50	3.45 4.75	3.28 5.12	3.04 6.07	2.78 7.11
1.5	4.78 5.24	4.67 5.38	4.55 5.54	4.39 5.82	4.17 6.25	3.97 6.95	3.57 8.34	3.22 11.1
2	6.58 7.48	6.37 7.77	6.13 8.15	5.84 8.73	5.46 9.74	5.04 11.5	4.47 28.1	3.97 35.9
3	9.16 11.5	8.75 11.7	8.31 12.6	7.78 14.0	7.11 16.9	6.41 22.7	5.51 53.7	4.72 ∞
5	13.7 17.4	12.4 19.1	11.5 21.6	10.5 26.3	9.30 38.8	8.14 56.7	6.74 ∞	5.58 ∞
10	23.5 41.5	21.0 52.8	18.6 78.2	16.1 ∞	13.4 ∞	11.1 ∞	8.66 ∞	6.83 ∞
∞	108 ∞	69.2 ∞	48.4 ∞	34.6 ∞	24.2 ∞	17.6 ∞	12.1 ∞	8.81 ∞